



**Andrew Kwong**  
(UBSC Board Chair)

## 邁向成熟

鄭明遠  
(志上董事會主席)

去年是志上學習中心的三十週年，主題是“面對挑戰，勇創高峰”去描述我們面對疫情的心態。中國人傳統“三十而立”，表示一個人到三十歲時開始建立自己。我們覺察到志上學習中心在成長過程中有類似情況在這時候有必要建立自己，邁向成熟。

我們需要有成熟的思維去面對今天不斷改變的環境。由於疫情的緣故，我們需要不斷緊貼著不斷更新改變的安全指引，同時要繼續保持高質素的教學環境。經過超過一年的網上授課，我們將會採取結合實體及網上授課的混合模式進行教學，這是一個不容易的新嘗試，我們會不斷地評估及調整，同時要確保學生與老師的安全。我們需要有成熟的心智去面對困境而不屈服，依然努力在任何境況下去尋找可以改善的地方。我們在暑期中利用沒有實體上課的時間去翻新中心的環境，許多學生及志願者參與油漆及清理中心的工作；我們也善用經費去裝修及添置器材，包括購買新的座椅以致學生們在實體上課時能保持社交距離，新的電腦，新的文具櫃及新的接待櫃面，甚至新的空調。我們需要有成熟的理念去鼓勵學生和家長出來服務社區，我們提供機會讓他們參與翻新學習中心，製造防疫面罩，參與 Monrovia 市的“不一樣的一天”及世界宣明會“環繞六公里為水齊邁步”等活動，希望看到他們能突破新移民單單努力為生存的心態，而能成為他人的祝福。

過去三十年志上學習中心走過美好的旅程，但是我們不滿足於美好的回憶，我們要努力建立一個以明天為考量的中心。由於疫情的緣故，今年我們依然未能舉行實體的慶祝晚宴，而將會在稍後有網上的籌款活動。今年是三十一週年，所以我們的籌款目標是三萬一千元 (\$31,000)，感恩的是我們會有對數助捐 Matching Fund 去挑戰鼓勵大家的捐助，所以你們的捐贈會加倍成為我們的祝福。讓我們齊心邁向成熟。

## Growing to Maturity

Last year was the 30 th anniversary for Upward Bound Study Center and the theme was, "Rising to the Challenge", describing our ministry during the pandemic. According to the Chinese tradition, a person begins to establish himself when he reaches the age of 30. We also found the similarity for the center with the need of growing to maturity.

It takes maturity to handle the ever-changing environment nowadays. Due to the pandemic, we need to adapt to the ever-evolving new safety guidelines and still be able to maintain the high-quality learning experiences for our students. After conducting the online classes for over a year, we will try to integrate the in-person classes gradually by using hybrid approach. This is a new attempt for us and it is not an easy task. We constantly evaluate and adjust to ensure the safety of our students and teachers.

It takes maturity to not give in to the difficult situations but keep looking for different ways to improve under any circumstances. We took the opportunity of no in-person class and did a makeover of the center in the summer. Many students and volunteers spent weeks to repaint the walls and clean up the center. Thousands of dollars were spent on the renovation including the purchase of new chairs to ensure social distancing, new personal computers, new file cabinets, new reception desks, new air-conditioners to improve the condition of UBSC.

It takes maturity to empower our students and parents to serve others. We provided opportunities for them to help in the renovation of the center, to make face shields for the community, to participate in "Make A Different Day" (Monrovia) and the World Vision Global 6K Walk for water. We would like to see them break through the survival mindset as new immigrants in this country and become blessings for others around them.

The past 30 years of UBSC was indeed a wonderful journey. However, we are not satisfied with just the good memories. We strive to become the center for tomorrow. We have to cancel our in-person annual dinner again due to the pandemic. Therefore, we will do another online fund-raising event sometime later this year. Since this is our 30+1 year, our fundraising goal is \$31000. We are thankful for a matching fund already secured so your donation will be a double blessing for us.





Scan the QR code to  
Donate Using PayPal  
我們是美國註冊501(C)  
的非營利機構  
Federal IRS #33-0431802

## What's 30+1?

UBSC 31st Anniversary and Fundraising Campaign!  
This year is a matching fund event and our goal is to  
**raise \$31K**

Be a hero!

Help us reach our goal by putting us over the top.  
Stay tuned for more details to come!

經歷過 400 天的在線課程和 60 天的混合課程後，我們的暑期課程有 56% 學生返回志上學習中心參加混合課程。學生們每週來志上學習中心上課兩天，另外三天在網上收課。志上學習中心遵循洛杉磯縣公共衛生局 COVID-19 的規定來確保所有學生及老師的安全。

暑期活動是志上學習中心傳統之一。通過暑期活動，學生們能進行實地考察，探索和了解美國文化。因為受疫情影響，我們暑期活動數量受到嚴重限制，幸運地今年學生們仍能參加 3 個有趣的活動。學生們能享受從 Long Beach 乘坐水上出租車、從 Oceanside 到 San Clemente 火車之旅、更可嘗試和享用不同的美式料理，並體驗開卡丁車 (Go Kart) 的樂趣。

最後，藉此機會去感謝老師和義工人員們在疫情期間為讓志上學習課程得以持續地進行而付出了極大的努力。您的奉獻精神和熱情受到我們學生的讚賞。我們也要感謝捐助者和志願者的大力支持。我們將努力繼續為社區服務，並為有需要的人士提供幫助。

After 400 days of online classes and 60 days of hybrid learning classes, 56% of students returned to Upward Bound Study Center (UBSC) for an in-person class setting. During the hybrid learning classes trial, students attended the in-person classes twice a week and online classes for the rest of the week. For the center reopening, UBSC follows the Los Angeles County Department of Public Health COVID protocols and provides safety measures to optimize infection control to protect employee and student health.

Despite the challenging situation that we are encountering now, UBSC did keep the Summer Program traditions providing our students the opportunities to explore and learn during our summer field trip activities. However, due to the pandemic, the number of activities was severely decreased. The bright side is our students are still able to experience a water taxi ride around the Long Beach port, a Metrolink trip to Oceanside and San Clemente, and enjoy the end of the summer Go-Kart party.

In closing, we would like to take this opportunity to say thank you to our teachers and staff that work diligently to keep the tutoring program running smoothly and continue to inspire our students during the pandemic. Your dedication and passion are well received and appreciated by our students. Most importantly, we would like to express our gratitude to our donors and volunteers for their tremendous support. We will strive to continue to serve the community and provide support as needed.